

## KONWENCJA WETERYNARYJNA

między Polską a Belgią, podpisana w Brukseli, dnia 18 grudnia 1930 r.

(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 18 lutego 1932 r. — Dz. U. R. P. Nr. 24, poz. 182).

Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

MY, IGNACY MOŚCICKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

W dniu osiemnastym grudnia tysiąc dziewięćset trzydziestego roku podpisana została w Brukseli między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Królestwa Belgijskiego konwencja weterynaryjna o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

NOUS, IGNACY MOŚCICKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront,  
Salut:

Une Convention Vétérinaire ayant été signée entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Royaume de Belgique à Bruxelles le dix - huit décembre mil neuf cent trente, Convention dont la teneur suit:

**KONWENCJA WETERYNARYJNA**

między Polską a Belgią.

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

i

JEGO KRÓLEWSKA MOŚĆ KRÓL BELGÓW,

uznawszy potrzebę zawarcia konwencji weterynaryjnej, mającej na celu ułatwienie między obydwojma krajami możliwie w jak najszerszym zakresie wzajemnego obrotu zwierzętami, ich produktami, jak również materiałami i przedmiotami, mogącymi służyć za nośnik zarazy, i zabezpieczając przytem ochronę ich żywotnych interesów postanowili zawrzeć konwencję i w tym celu mianowali swymi odnośnymi pełnomocnikami:

Pan Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Tadeusza JACKOWSKIEGO, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski w Brukseli,

Jego Królewska Mość Król Belgów:

J. E. Pana HYMANSA, Swego Ministra Spraw Zagranicznych,

J. E. Pana BAELSA, Swego Ministra Rolnictwa,

KTÓRZY, po zakomunikowaniu sobie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

## Artykuł 1.

Przywóz z obszaru jednej z Wysokich Układających się Stron na obszar drugiej Strony, zwierząt, surowych produktów pochodzenia zwierzęcego, mięsa świeżego i konserwowanego oraz wszystkich produktów mięsnych przeznaczonych do spożycia, jak również materiałów lub przedmiotów, mogących być nośnikami zaraźliwych chorób, może być ograniczony do pewnych punktów granicznych.

Wysokie Układające się Strony, przed wejściem w życie niniejszej konwencji, podadzą sobie do wiadomości wykaz biur celnych, otwartych dla przywozu zwierząt oraz produktów, materiałów i przedmiotów, o których mowa, jak również zestawienie dni i godzin, w których te biura są otwarte.

Strony zobowiązują się zorganizować służbę w tych urzędach tak, by odpowiadała potrzebom handlowym. Strony będą sobie również komunikowały, we właściwym czasie, o zmianach, które będą wprowadzone do wymienionego wykazu.

## Artykuł 2.

Zwierzęta, wymienione w art. 1, obejmują osobniki gatunków koni, osłów i ich krzyżowań, bydła rogatego, owiec, kóz, świń, jako też i drobiu.

## Artykuł 3.

Przywóz zwierząt wymienionych wyżej w art. 2, produktów pochodzenia zwierzęcego, jak również

**CONVENTION VÉTÉRINAIRE**

entre la Pologne et la Belgique.

LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

et

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES,

ayant reconnu la nécessité de conclure une Convention Vétérinaire destinée à faciliter, dans toute la mesure du possible, entre les deux Pays, et tout en assurant la sauvegarde de leurs intérêts vitaux, le trafic réciproque des animaux, de leurs produits, ainsi que de matières et objets pouvant servir de véhicule à la contagion, ont résolu de conclure une Convention et à cet effet ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs:

Monsieur le Président de la République de Pologne:

Monsieur Thaddée JACKOWSKI, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Pologne à Bruxelles,

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur HYMANS, Ministre d'État, Son Ministre des Affaires Étrangères;

Son Excellence Monsieur BAELS, Son Ministre de l'Agriculture;

LESQUELS, après s'être réciproquement communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

## Article 1.

L'importation du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, des animaux et de produits bruts d'origine animale, des viandes fraîches et conservées et de tous produits carnés destinés à l'alimentation ainsi que de matières ou objets susceptibles d'être véhicule de maladies contagieuses, peut être limitée à certains points de la frontière.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront, avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liste des bureaux de douane ouverts à l'importation des animaux et des produits, matières et objets dont il s'agit, ainsi que l'énumération des jours et des heures auxquels ces bureaux sont ouverts.

Elles s'engagent à y organiser le service de manière à donner satisfaction aux nécessités commerciales. Elles se communiqueront également, au fur et à mesure, les modifications qui seraient apportées à ladite liste.

## Article 2.

Les animaux visés à l'article 1 comprennent les sujets des espèces chevaline, asine et leurs croisements, bovine, ovine, caprine, porcine ainsi que la volaille.

## Article 3.

L'importation des animaux visés à l'article 2 ci-dessus, des produits d'origine animale, ainsi que

materiałów lub przedmiotów, mogących służyć jako nośnik zaraźliwej choroby, nie będzie przedmiotem żadnego uprzedniego zezwolenia. W każdym razie żywe świnię będą dopuszczane do przywozu tylko na podstawie specjalnego zezwolenia.

#### Artykuł 4.

Zwierzęta przywiezione będą poddane zapobiegawczym zabiegom sanitarnym stosownie do warunków, ustalonych przez Państwo przeznaczenia.

Zwierzęta będą zaopatrzone w świadectwo miejsca pochodzenia i zdrowia, wskazujące miejsce pochodzenia i miejsce przeznaczenia zwierząt, wystawione przez państwowego lub też należycie przez Państwo upoważnionego lekarza weterynaryjnego.

Świadectwo winno stwierdzać, że gmina pochodzenia i obszar, przez który zwierzęta ewentualnie zostały dostarczone do miejsca załadowania do wagonu lub statku, są wolne od zaraźliwych chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia. Ponadto winno ono zawierać oświadczenie, wydane przez państwowego lub należycie upoważnionego przez Państwo lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta były zdrowe w chwili załadowania.

Świadectwo przewidziane dla wywozu zwierząt, mogących przenieść:

- a) księgosusz, zarazę płucną bydła rogatego i zarazę stadniczą,
- b) zarazę świń, pomór świń i ospę owczą,
- c) pryszczycę i pomór drobiu,

będzie wydawane, o ile chodzi o zwierzęta należące do gatunków wrażliwych na daną chorobę, tylko w wypadku, jeśli choroby wyżej wymienione nie pojawiły się ani w gminie pochodzenia, ani w gminach sąsiednich; dla chorób, wymienionych pod literą a) — co najmniej od 1 roku, pod literą b) — co najmniej od 40 dni; pod literą c) — co najmniej od 30 dni.

Stwierdzenie pojedynczych wypadków węglika, szelestnicy, nosaczyny, różycy świń, zarazy dzicyzny i bydła rogatego, jako też świerzbu, nie stanie na przeszkodzie do wystawienia świadectwa z wyjątkiem świadectw dla zwierząt pochodzących z zagród lub stref poddanych nadzorowi weterynaryjnemu stosownie do przepisów Państwa eksportującego.

To samo świadectwo może dotyczyć większej ilości zwierząt tego samego gatunku, pod warunkiem, że one należą do tego samego importera i pochodzą z tej samej miejscowości. Dla zwierząt jednokopytowych i bydła rogatego świadectwo będzie zawierało całkowite opisanie każdego zwierzęcia; dla innych gatunków będzie ono wymieniało ilość, gatunek, rasę i płeć. Informacje te będą napisane własnoręcznie przez lekarza weterynaryjnego, któremu powierzono badanie i wystarczą, aby zapobiec wszelkiej zamianie zwierząt.

Kraj przywozący może wymagać, aby duże zwierzęta były zaopatrzone w specjalne oznakowanie, o ile opisanie nie pozwala na rozeznanie ich z całą pewnością. Świadectwa mogą być wydawane nie wcześniej, niż na 3 dni przed wystaniem w drogę, nie licząc dnia wystawienia.

des matières ou objets pouvant servir de véhicule à la contagion ne fera l'objet d'aucune autorisation préalable. Toutefois les porcs vivants ne seront admis à l'importation que moyennant une autorisation spéciale.

#### Article 4.

Les animaux importés seront soumis aux précautions sanitaires, conformément aux règles fixées par le Pays de destination.

Les animaux seront accompagnés d'un certificat d'origine et de santé indiquant le lieu d'origine et le lieu de destination des animaux, délivré par un médecin vétérinaire de l'État ou dûment autorisé par l'État.

Le certificat doit attester que la commune d'origine et le territoire éventuellement traversé pour rejoindre le lieu où les animaux ont été chargés sur wagon ou sur bateau, sont indemnes des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire. Il doit, en outre, porter une déclaration d'un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant que les animaux, au moment du chargement, ont été trouvés sains.

Le certificat prévu pour l'exportation des animaux susceptibles de contracter:

- a) la peste bovine, la péripneumonie des bovidés et la dourine;
- b) la peste porcine, la pneumo-entérite du porc et la clavelée;
- c) la fièvre aphteuse et la peste aviaire;

ne sera délivré, en ce qui concerne les animaux des espèces réceptives, que si les maladies ci-dessus mentionnées ne se sont manifestées ni dans la commune d'origine, ni dans les communes limitrophes: pour les maladies visées au littera a), au moins depuis un an; au littera b), au moins depuis quarante jours; au littera c), au moins depuis trente jours.

La constatation de cas sporadiques de charbon bactérien, de charbon symptomatique, de morve, de rouget du porc et de septicémie hémorragique des ruminants et du porc, ainsi que de gale, n'empêchera pas la délivrance du certificat, sauf pour les animaux des étables ou des zones placées sous le contrôle vétérinaire d'après les règlements du Pays d'exportation.

Un même certificat peut se rapporter à plusieurs animaux de la même espèce, à condition que ceux-ci appartiennent au même importateur et proviennent de la même localité. Pour les solipèdes et les bovins, le certificat portera le signalement complet de chaque animal; pour les autres espèces, il mentionnera le nombre, l'espèce, la race et le sexe. Ces indications seront inscrites de la main du médecin vétérinaire chargé de l'examen et seront suffisantes pour empêcher toute substitution d'animaux.

Le pays importateur peut exiger que les grands animaux portent une marque spéciale lorsque le signalement ne permet pas de les reconnaître sûrement. Les certificats ne devront pas être délivrés plus de trois jours avant la mise en route, non compris le jour de la délivrance.

Wypadki śmierci przypadkowej, która nastąpiła nie skutkiem jakiegokolwiek choroby zaraźliwej, mogącej się wydarzyć podczas przewozu przed przybyciem do wejściowego urzędu celnego kraju przeznaczenia i stwierdzone przez właściwą władzę weterynaryjną zostaną zaznaczone na świadectwach pochodzenia i zdrowia, w które zaopatrzone są zwierzęta.

#### Artykuł 5.

Przywiezione mięso i przetwory mięsne będą poddane kontroli weterynaryjnej i przepisom obowiązującym w kraju importującym.

Celem dopuszczenia do przywozu mięso świeże, mrożone, chłodzone lub w inny sposób konserwowane, smalec, słonina i wszelkie produkty mięsne, przeznaczone do spożycia winny być zaopatrzone w świadectwo, wystawione przez państwowego lub należycie upoważnionego przez Państwo lekarza weterynaryjnego, stwierdzające, że zwierzęta, z których pochodzą, były poddane ubojowi w rzeźni publicznej lub eksportowej, w której zostały poddane badaniu weterynaryjnemu przed ubojem i po uboju, i że mięso zostało uznane za zdrowe i zdatne do spożycia ludzkiego. Jednakże przywóz mięsa końskiego konserwowanego lub przyrządzonego jest poddany ustawodawstwu obowiązującym na obszarze każdej z Wysokich układających się Stron.

Dla mięsa wieprzowego i wyrobów z mięsa wieprzowego, pochodzących z Polski, świadectwo będzie zawierało wzmiankę, że badanie trychinoskopijne zostało przeprowadzone z wynikiem ujemnym.

Dla mięsa konserwowanego i preparowanego świadectwo powinno nadto stwierdzać, że nie zawiera ono żadnej substancji, której używanie jest zabronione przez przepisy kraju przeznaczenia.

Wysokie układające się Strony będą wzajemnie sobie komunikowały wykaz substancji (antyseptycznych, barwików i innych), których używanie jest zabronione na ich obszarze przy wyrobie lub konserwacji mięsa i wyrobów mięsnych, jak również — zmiany dokonywane w tym wykazie.

Mięso świeże lub konserwowane zabiegiem chłodniczym powinno być przedstawione do kontroli weterynaryjnej przy przywozie wyłącznie na następujących warunkach:

- a) mięso wołu: całe zwierzęta ze ściągniętą skórą lub podzielone na połowy lub ćwiartki;
- b) mięso owcy i kozy: całe zwierzęta ze ściągniętą skórą lub podzielone na połowy;
- c) mięso świni: całe zwierzęta albo podzielone na połowy z sadłem lub bez sadła; to ostatnie może być przywożone oddzielnie;
- d) mięso konia: całe zwierzęta ze ściągniętą skórą, podzielone na połowy lub ćwiartki, pod warunkiem, żeby płuca i głowa były w naturalnym połączeniu z jedną z połówek lub z jedną z przednich ćwiartek.

Les cas de mort accidentelle survenue en dehors de toute maladie contagieuse, qui pourraient se vérifier pendant le transport, avant l'arrivée à la douane d'entrée du Pays destinataire, et constatés par l'autorité vétérinaire compétente, seront enregistrés sur les certificats d'origine et de santé qui accompagnent les animaux.

#### Article 5.

La viande et les préparations de viande importées seront soumises au contrôle vétérinaire et aux prescriptions en vigueur dans le Pays d'importation.

Pour être admises à l'importation, les viandes fraîches, réfrigérées, congelées ou conservées par d'autres procédés, les graisses, saindoux et tous les produits carnés destinés à l'alimentation doivent être accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État, attestant que les animaux dont ils proviennent ont été abattus dans un abattoir public ou dans un abattoir agréé pour l'exportation dans lequel ils ont été soumis à la visite vétérinaire avant et après l'abatage, et que les viandes ont été reconnues saines et bonnes pour l'alimentation humaine. Toutefois l'importation de la viande de cheval conservée et préparée est subordonnée aux législations en vigueur dans chacune des Hautes Parties contractantes.

Pour les viandes de porc ou préparations de viande de porc en provenance de la Pologne le certificat mentionnera qu'un examen trichinoscopique a été effectué avec résultat négatif.

Pour les viandes conservées ou préparées, le certificat doit attester, en outre, qu'elles ne contiennent aucune substance dont l'utilisation est prohibée par les règlements du Pays destinataire.

Les Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement la liste des substances (anti-septiques, colorantes ou autres) dont l'emploi est prohibé sur leur territoire pour la fabrication ou la conservation des viandes et des préparations de viandes, ainsi que les modifications apportées à ladite liste.

Les viandes fraîches ou conservées par un procédé frigorifique devront être présentées au contrôle vétérinaire à l'importation exclusivement dans les conditions suivantes:

- a) viande de boeuf: animaux dépouillés entiers ou divisés par moitiés ou par quartiers;
- b) viande de mouton et de chèvre: animaux dépouillés entiers ou divisés par moitiés;
- c) viande de porc: animaux entiers, ou divisés par moitiés avec ou sans le lard; celui-ci peut être importé séparément;
- d) viande de cheval: animaux dépouillés entiers, animaux divisés par moitiés ou par quartiers, à condition que les poumons et la tête soient naturellement adhérents à l'une des moitiés ou à l'un des quartiers antérieurs.

Połówki lub ćwiartki winny być położone obok siebie i oznakowane w sposób, umożliwiający odtworzenie całego zwierzęcia.

Wyjęcie (wycięcie jakiegokolwiek części lub zeskrobanie błon surowiczych) albo usunięcie gruczołów chłonnych — pociąga za sobą cofnięcie mięsa w każdym wypadku.

Mięso, wyroby mięsne lub — w razie potrzeby — naczynia, zawierające mięso przyrządzone lub konserwowane, będą oznakowane pieczęcią, która zostanie odbita na świadectwie, w które jest zaopatrzona przesyłka.

#### Artykuł 6.

Surowe produkty zwierzęce będą mogły być poddane kontroli weterynaryjnej w kraju importującym. Będą one zaopatrzone w świadectwo, wystawione przez państwowego lub należycie upoważnionego przez Państwo lekarza weterynaryjnego, umożliwiające stwierdzenie ich tożsamości i stwierdzające, że pochodzą ze zwierząt wolnych od chorób zaraźliwych.

Świadectwo nie będzie wymagane dla produktów, które zostały poddane zabiegowi, uważanemu za dający dostateczne zabezpieczenie z punktu widzenia profilaktyki weterynaryjnej (wysuszenie, nasolenie, poddanie działaniu arseniku lub innych środków, pranie antyseptyczne, poddanie działaniu pary, odkażanie i t. d.).

Również będą dopuszczane bez świadectw i nie będą poddawane ograniczeniom ze względów policyjki weterynaryjnej: suche skóry zwierząt dzikich i królików; wełna myta sposobem przemysłowym; odpadki wełny i wełna pochodząca z garbarni; pierze wszelkiego rodzaju, opakowane w szczelne worki; jelita, żołądki, pęcherze suszone lub solone, należycie opakowane lub umieszczone w skrzyniach albo zamkniętych beczułkach i przeznaczone do użytku przemysłowego; odpadki skór wywapnione; sierść zwierząt zupełnie sucha, wygotowana lub wywapniona; rogi kopyta, racice, kości, wszystko odłuszczone, wygotowane lub wysuszone i pozbawione części miękkich; jaja, mleko i produkty mleczne; łój wytopiony do użytku przemysłowego, wytopiony tłuszcz wieprzowy, odpadki z wytopionych tłuszczów, o tyle, o ile te produkty zostały zdenaturowane w sposób uniemożliwiający ich użycie do spożycia ludzkiego.

#### Artykuł 7.

W razie stwierdzenia na granicy w transporcie zwierząt, pochodzących z obszaru drugiej z układających się Stron, zaraźliwej choroby podlegającej obowiązkowi zgłoszenia w kraju przywożącym, zwierzęta chore, zwierzęta zarażone i zwierzęta podejrzane będą oddane pod nadzór służby weterynaryjnej kraju przywożącego. Służba ta ma pełne prawo zażądać, aby te zwierzęta zostały na koszt importera poddane ubojowi na granicy, albo by zostały odesłane do rzeźni wyznaczonej w tym celu, względnie zastosować środki, które będzie uważała za odpowiednie. Co się tyczy zużytkowania mięsa i produktów, pochodzących ze zwierząt poddanych ubojowi w po-

Les moitiés et les quartiers doivent être juxtaposables et seront marqués de façon à permettre la reconstitution de l'animal en entier.

L'épluchage (excision d'une partie quelconque ou grattage des séreuses) ou l'enlèvement de ganglions entraîne le refoulement dans tous les cas.

Les viandes, préparations de viandes ou au besoin les récipients contenant les viandes préparées ou conservées seront marqués d'une estampille qui sera reproduite sur le certificat accompagnant l'envoi.

#### Article 6.

Les produits animaux bruts pourront être soumis au contrôle vétérinaire dans le pays d'importation. Ils seront accompagnés d'un certificat délivré par un médecin vétérinaire de l'État ou dûment autorisé par l'État, permettant leur identification et attestant qu'ils proviennent d'animaux indemnes de maladies contagieuses.

Le certificat ne sera pas exigé pour les produits qui ont subi un traitement considéré comme offrant une garantie suffisante au point de vue de la prophylaxie vétérinaire (dessiccation, salaison, traitement arsenical ou autre, lavage antiseptique, étuvage, désinfection etc.).

De même seront admis sans certificats et ne seront pas soumis à des restrictions pour des raisons de police vétérinaire: les peaux sèches d'animaux sauvages et de lapins; la laine lavée industriellement; les résidus de laine et la laine provenant de tanneries; les plumes de toute sorte, emballées en sacs clos; les boyaux, les estomacs, les vessies, séchés ou salés, emballés convenablement ou mis en caisses ou en barils clos et destinés à un usage industriel; les résidus de peaux traités à la chaux; les poils d'animaux parfaitement secs ou ayant été bouillis ou imprégnés de chaux; les cornes, les sabots, les ongles, les os, tous dégraissés ou bouillis ou séchés et dégagés des parties molles; les oeufs, le lait et les produits laitiers; le suif fondu à usage industriel, la graisse du porc fondu, les rognures des graisses fondues, en tant que tous ces produits sont dénaturés de façon à les rendre inaptes à l'alimentation humaine.

#### Article 7.

Lorsqu'une maladie contagieuse, dont la déclaration est obligatoire au Pays d'importation, est constatée à la frontière dans un convoi d'animaux de provenance du territoire de l'autre Partie contractante, les animaux atteints, les animaux contaminés et les animaux suspects seront placés sous le contrôle du service vétérinaire du Pays d'importation. Ce service a tous pouvoirs pour exiger, aux frais de l'importateur, soit l'abatage à la frontière, soit l'envoi de ces animaux dans un abattoir désigné à cet effet, soit de prendre telles mesures qui paraîtront convenables. Quant à l'utilisation des viandes et des produits provenant des animaux ainsi

wyższych warunkach, to będzie zastosowane postępowanie obowiązujące w kraju przywożącym względem zwierząt pochodzenia krajowego.

We wszystkich wypadkach i w każdej chwili właściciel będzie mógł zażądać uboju wszystkich zwierząt albo części zwierząt, znajdujących się pod kontrolą weterynaryjną.

Graniczny lekarz weterynaryjny zamieści na świadectwie pochodzenia i zdrowia, w które są zapatrzone zwierzęta, powód uboju zwierząt lub oddania zwierząt pod nadzór weterynaryjny i podpisze swą deklarację; świadectwo to wraz z protokołem dotyczącym stwierdzonych okoliczności i wydanych zarządzeń zostanie przesłane przez wyżej wymienionego lekarza weterynaryjnego centralnej władzy weterynaryjnej jego kraju; władza ta powiadomi o powyższym kraj pochodzenia.

Stwierdzenie jednej z zaraźliwych chorób, podlegających obowiązkowi zgłoszenia, po wprowadzeniu zwierząt na obszar Państwa przeznaczenia zostanie wciągnięte do protokołu zredagowanego przez lekarza weterynaryjnego państwowego lub należycie upoważnionego przez Państwo; treść tego protokołu będzie natychmiast podana przez właściwą władzę weterynaryjną do wiadomości centralnej władzy weterynaryjnej kraju pochodzenia.

#### Artykuł 8.

Postanowienia niniejszej konwencji będą stosowane do zwierząt pochodzących z obszarów Wysokich Układających się Stron dla tranzytu poprzez obszar jednej lub drugiej Strony, pod warunkiem, że kraj przeznaczenia zobowiąże się nie cofać w żadnym wypadku zwierząt wysłanych tranzytem. Gdyby tranzyt wymagał przewozu przez inne kraje, do zezwolenia na bezwarunkowe przyjęcie przesyłki do przewozu winno być uprzednio uzyskane od poszczególnych państw tranzytujących.

Tranzyt mięsa świeżego, konserwowanego lub przyrządzonego, surowców pochodzenia zwierzęcego, przewożonych z obszaru jednej z układających się Stron przez obszar drugiej Strony, kolejają w wagonach zamkniętych lub plombowanych albo statkiem, zostanie dopuszczony pod temi samemi warunkami, co przywóz i bez wymagania jakiegokolwiek uprzedniego zobowiązania przyjęcia ze strony krajów, przez które będzie odbywał się ewentualnie przewóz, lub kraju przeznaczenia.

#### Artykuł 9.

Władze sanitarno-weterynaryjne w portach jednej z Wysokich układających się Stron mogą ważne wydawać, odpowiednio wystawione świadectwa dla przesyłek łamanych przeznaczonych dla drugiej układającej się Strony, zawierających produkty, o których mowa w niniejszej konwencji, a przywiezionych na podstawie ogólnego zaświadczenia sanitarno-weterynaryjnego, uznanego za wystarczające przez Państwo przeznaczenia.

#### Artykuł 10.

Konie wyścigowe, konie przeznaczone na konkursy i zawody sportowe, mogą być dopuszczone do przywozu, jeśli zamiast przewidzianego przez niniejszą konwencję świadectwa pochodzenia i zdrowia, zapatrzone są w świadectwo wystawione przez

abattus on appliquera le traitement en vigueur au Pays d'importation pour les animaux indigènes.

Dans tous les cas et à tous moments le propriétaire pourra demander l'abatage de tous ou d'une partie des animaux placés sous le contrôle vétérinaire.

Le médecin vétérinaire de frontière notera sur le certificat d'origine et de santé qui accompagne les animaux, le motif de l'abatage ou de la mise sous contrôle des animaux et signera sa déclaration; ce certificat, accompagné d'un procès-verbal des faits constatés et des dispositions adoptées, sera soumis par le susdit médecin vétérinaire à l'autorité vétérinaire centrale de son Pays; celle-ci en donnera communication au Pays d'origine.

La constatation, après l'entrée des animaux sur le territoire du Pays destinataire, de l'une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire, sera consignée dans un procès-verbal rédigé par un médecin vétérinaire d'État ou dûment autorisé par l'État; le texte de ce procès-verbal sera communiqué de suite par l'autorité vétérinaire compétente à l'autorité vétérinaire centrale du Pays d'origine.

#### Article 8.

Les dispositions de la présente Convention seront applicables aux animaux originaires des territoires des Hautes Parties contractantes pour le transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie, à cette condition que le pays destinataire prenne l'engagement de ne refouler en aucun cas les animaux expédiés en transit. Si le transit exigeait la traversée d'autres pays, l'autorisation du passage devrait être préalablement obtenue des divers pays traversés.

Le transit de la viande fraîche, conservée ou préparée des matières premières d'origine animale transportées du territoire d'une Partie contractante à travers le territoire de l'autre Partie, par voie ferrée dans des wagons fermés ou plombés ou par bateau, sera admis aux mêmes conditions que l'importation et sans que soit exigé aucun engagement préalable d'acceptation des pays éventuellement traversés et du pays destinataire.

#### Article 9.

Les autorités sanitaires vétérinaires des ports de l'une des Hautes Parties contractantes peuvent délivrer valablement des attestations conformes pour des expéditions fractionnées à destination de l'autre Partie contractante, des produits dont il est question dans la présente Convention et qui ont été importés sous le couvert d'une attestation sanitaire vétérinaire globale et admise par le pays destinataire.

#### Article 10.

Les chevaux de course, les chevaux destinés aux concours ou aux épreuves sportives, pourront être admis à l'importation s'ils sont accompagnés, au lieu et place du certificat d'origine et de santé prévu par cette Convention, d'un certificat délivré par les

Prezesów Towarzystw Hippicznych uznanych przez Państwo, a których spis zostanie zakomunikowany drugiej Wysokiej układającej się Stronie.

To świadectwo winno być zaopatrzone w pieczęć i wizerunek Klubu lub Towarzystwa i winno zawierać nazwisko i miejsce zamieszkania właściciela, dokładny opis zwierzęcia, jego pochodzenie i miejsce przeznaczenia, jak również oświadczenie lekarza weterynaryjnego, zaświadczone dobrej stan zdrowia zwierzęcia i stwierdzające, że zakład, skąd ono pochodzi, jest wolny od chorób zaraźliwych.

#### Artykuł 11.

W razie stwierdzenia księgosuszu na obszarze jednej z Wysokich układających się Stron, druga Strona będzie miała prawo zabronienia lub ograniczenia — na czas trwania niebezpieczeństwa zarazy przywozu i przewozu zwierząt przeżuujących, świń, produktów pochodzenia zwierzęcego i w ogólności wszelkich produktów, mogących służyć jako nośniki zarazy.

#### Artykuł 12.

Jeśli wskutek obrotu zwierzętami jedna z chorób zaraźliwych, podlegających obowiązkowi zgłoszenia w kraju przywożącym, została zawleczona z obszaru jednej z Wysokich układających się Stron na obszar drugiej lub też jedna z tych chorób przybrałaby charakter groźny na obszarze jednej ze Stron, druga Strona będzie miała prawo ograniczenia albo zabronienia na tak długo, dopóki będzie trwało niebezpieczeństwo zarazy przywozu zwierząt, należących do gatunków wrażliwych na zarażenie się, a pochodzących z obszarów objętych lub zagrożonych. W tych samych warunkach ograniczenie lub zakaz przywozu będzie mógł być rozciągnięty na produkty pochodzenia zwierzęcego i na materiały i przedmioty, mogące być nośnikami zarazy.

Przywóz nie może być zabroniony w wypadkach węglik, szelestnicy, zarazy dziczyzny i bydła rogatego, wścieklizny, nosaczyny, różycy świń, gruźlicy i świerzbu.

Czasokres trwania niebezpieczeństwa zarazy przy chorobach wymienionych w art. 4 lit. a), b) i c) — z wyjątkiem księgosuszu — zostanie ograniczony do czasokresów, przewidzianych w tymże artykule. Czasokres ten będzie obliczany od dnia urzędowego zawiadomienia o wygaśnięciu zarazy.

#### Artykuł 13.

Każda z Wysokich układających się Stron zobowiązuje się ogłaszać 1 i 15 każdego miesiąca biuletyn o sytuacji sanitarno-weterynaryjnej. Biuletyn ten, natychmiast po ogłoszeniu, zostanie bezpośrednio przesłany drugiej układającej się Stronie; będzie on zredagowany w sposób jednolity, tak, by dawał dokładne wiadomości o stanie sanitarnym zwierząt w różnych częściach kraju.

#### Artykuł 14.

Zawiadomienia pilne, dotyczące stosowania niniejszej konwencji, będą mogły być wymieniane bezpośrednio przez centralne władze weterynaryjne każdej z Wysokich układających się Stron; odpis takiego zawiadomienia zostanie przesłany drogą dyplomatyczną.

Présidents des Sociétés hippiques, reconnues par l'État, et dont la liste aura été notifiée à l'autre Haute Partie contractante.

Ce certificat devra porter le timbre et le visa du Club ou de la Société et contenir le nom et le domicile du propriétaire, le signalement exact de l'animal, sa provenance et le lieu de destination, ainsi que la déclaration d'un médecin vétérinaire, attestant la bonne santé de l'animal et déclarant que l'établissement d'où il provient est indemne de maladies contagieuses.

#### Article 11.

Si la peste bovine est constatée sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'autre Partie aura le droit de prohiber ou de limiter, aussi longtemps que dure le danger de contagion, l'importation et le transit des ruminants, des porcs, des produits d'origine animale et, en général, de tous les produits pouvant servir de véhicule à la contagion.

#### Article 12.

Si, du fait du trafic des animaux, une des maladies contagieuses dont la déclaration est obligatoire au pays d'importation, venait à être importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes à celui de l'autre, ou bien si l'une de ces maladies revêtait un caractère menaçant dans le territoire de l'une des Parties, l'autre aura le droit de limiter ou de prohiber, aussi longtemps que durera le danger, l'importation des animaux appartenant aux espèces exposées à la maladie, en provenance des territoires envahis ou menacés. Dans ces mêmes conditions, la limitation ou la prohibition d'importation pourra s'étendre aux produits d'origine animale ou aux matières et objets capables de servir de véhicule à la contagion.

L'importation ne pourra être prohibée dans le cas de charbon bactérien, de charbon bactérien, de septicémie hémorragique, rage, morve, rouget de porc, tuberculose et gale.

La durée de la période de danger de contagion pour les maladies envisagées à l'article 4, lettres a), b), c), à l'exception de la peste bovine, sera limitée aux périodes prévues au même article. Cette durée sera calculée à partir de la date de la communication officielle de la disparition de la maladie.

#### Article 13.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à publier, le 1-er et le 15 de chaque mois, un bulletin sur la situation sanitaire-vétérinaire. Ce bulletin, aussitôt publié, sera directement transmis à l'autre Partie contractante; il sera rédigé d'une manière uniforme et de façon à donner une indication exacte de l'état sanitaire du bétail dans les différentes parties du pays.

#### Article 14.

Les communications urgentes relatives à l'application de la présente Convention pourront être échangées directement par les autorités vétérinaires centrales de chacune des Hautes Parties contractantes; copie en sera transmise par la voie diplomatique.

## Artykuł 15.

Jeśli na obszarze jednej z Wysokich układających się Stron zostanie stwierdzony księgosusz lub zaraza płucna bydła rogatego, albo zaraza stadnicza zwierząt jednokopytnych, centralna władza weterynaryjna drugiej układającej się Strony zostanie niezwłocznie i bezpośrednio powiadomiona drogą telefoniczną.

## Artykuł 16.

Dezynfekcja wagonów, które służyły do transportowania zwierząt, statków, ramp, pomostów i t. d., uskuteczniiona według przepisów obowiązujących na obszarze jednej z Wysokich układających się Stron, będzie uznana za ważną przez drugą Stronę. Wysookie układające się Strony będą sobie wzajemnie komunikowały przepisy obowiązujące w ich kraju, dotyczące dezynfekcji wagonów.

## Artykuł 17.

Świadczenia, o których mowa w niniejszej konwencji, będą wystawiane według wzorów ustalonych na podstawie wspólnego porozumienia centralnych władz weterynaryjnych obydwu układających się Stron. Będą one zredagowane po francusku i nie będą zaopatrywane w wizę konsularną.

## Artykuł 18.

Zaznacza się, że postanowienia niniejszej konwencji będą mogły być rozciągnięte, jeżeli zachodzi potrzeba, drogą nowego układu pomiędzy Wysokimi układającymi się Stronami, — na inne choroby znane lub nieznanne w obecnej chwili, a których przeniesienia możnaby się słusznie obawiać.

## Artykuł 19.

Jeżeli wyniknie spór między obydwoma Wysokimi układającymi się Stronami co do stosowania niniejszej konwencji, przystąpi się na żądanie jednej ze Stron do powołania Mieszanej Komisji, której opinia zostanie wzięta pod uwagę przy powzięciu decyzji.

Każda z Wysokich układających się Stron zamianuje dwóch członków celem wzięcia udziału w komisji, która będzie miała prawo powołania piątego członka w razie, gdyby porozumienia nie dało się osiągnąć.

Podczas pierwszego zebrania, wymagającego powołania piątego członka, zostanie on wybrany z pośród obywateli jednej z Wysokich układających się Stron, wskazanej losiem; na następnym zebraniu będzie on wybrany z pośród obywateli drugiej Strony i później w podobny sposób naprzemian.

## Artykuł 20.

Niniejsza konwencja będzie ratyfikowana. Dokumenty ratyfikacyjne zostaną wymienione w Warszawie w możliwie krótkim czasie.

Konwencja wejdzie w życie w 15 dni po wymienianiu dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała aż do chwili wygaśnięcia konwencji handlowej Polsko-Belgijskiej z dnia 30 grudnia 1922 r.

NA DOWÓD CZEGO — Pełnomocnicy wyżej wymienieni podpisali niniejszą konwencję i przyłożyli do niej swe pieczęcie.

## Article 15.

Lorsque, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, on constate la peste bovine ou la péripneumonie des bovidés, ou la dourine des solipèdes, l'autorité centrale vétérinaire de l'autre Partie contractante sera immédiatement et directement informée par voie télégraphique.

## Article 16.

La désinfection des wagons ayant servi au transport des animaux, des bateaux, quais, passerelles, etc. effectuée suivant les prescriptions en vigueur sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, sera reconnue valable par l'autre Partie. Les Hautes Parties contractantes se communiqueront mutuellement la réglementation en vigueur dans leur Pays, concernant la désinfection des wagons.

## Article 17.

Les certificats dont il s'agit dans la présente Convention seront établis suivant des modèles arrêtés de commun accord par les autorités centrales vétérinaires des deux Parties contractantes. Ils seront rédigés en français et ne devront pas être recouverts du visa consulaire.

## Article 18.

Il est spécifié que les dispositions de la présente Convention pourront être étendues, s'il y a lieu, par un nouvel accord entre les Hautes Parties contractantes, à d'autres maladies connues ou inconnues à l'heure actuelle, et dont la transmission pourrait être légitimement redoutée.

## Article 19.

Si un différend venait à s'élever entre les deux Hautes Parties contractantes, sur l'application de la présente Convention, il sera procédé à la nomination, sur la demande de l'une des Parties, d'une commission mixte dont l'avis sera pris en considération dans la décision à adopter.

Chacune des Hautes Parties contractantes nommera deux membres pour faire partie de la commission, laquelle aura le droit de s'adjoindre un cinquième membre, dans le cas où l'accord ne pourrait s'établir.

Lors de la première réunion exigeant la désignation d'un cinquième membre, celui-ci sera choisi parmi les nationaux de l'une des Hautes Parties contractantes, désignée par le sort; dans la réunion suivante, il sera choisi parmi les nationaux de l'autre Partie, et ainsi de suite, alternativement.

## Article 20.

La présente Convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Varsovie aussitôt que possible.

Elle entrera en vigueur le quinzième jour après la date de l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'à l'expiration de la Convention commerciale polono-belge en date du 30 décembre 1922.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.



Sporządzono w Brukseli w podwójnym egzemplarzu, dnia 18 grudnia 1930 r.

*Tadeusz Jackowski*

*Hymans  
Baels*

Zaznajomiwszy się z powyższą konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości jak i każde z postanowień w niej zawartych; oświadczamy, że jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

NA DOWÓD CZEGO wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 8 kwietnia 1932 r.

(—) *I. Mościcki*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów

w z. (—) *Wł. Zawadzki*

Minister Spraw Zagranicznych

(—) *August Zaleski*



Fait à Bruxelles en double exemplaire, le 18 décembre 1930.

*Tadeusz Jackowski*

*Hymans  
Baels*

Après avoir vu et examiné ladite Convention Vétérinaire, Nous l'avons approuvée et l'approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

EN FOI DE QUOI, Nous avons délivré les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 8 avril 1932.

(—) *I. Mościcki*

Par le Président de la République  
p. Le Président du Conseil des Ministres

(—) *Wł. Zawadzki*

Le Ministre des Affaires Étrangères

(—) *August Zaleski*

